

Lesson Notes № 91

Рекомендації

Advice

Using perfective and imperfective verb aspects



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode91

Вступ

Вітаю! Ви слухаєте подкаст «Уроки української». Це Анна, ваша вчителька української. Як справи?

Hello! You are listening to the Ukrainian Lessons Podcast. This is Anna, your Ukrainian teacher. How are you?

Це дев'яносто перший епізод подкасту, і ми продовжуємо слухати розмови Христини в Україні.

This is the ninety-first episode of the podcast, and we continue to listen to Khrystyna's conversations in Ukraine.

Нагадаю, що Христина або Крістін — це американка українського походження. Вона переїхала в Україну, влаштувалася на квартирі в Києві і вже розпочала працювати вчителькою англійської в початковій школі.

I remind you that Khrystyna or Christine is an American of Ukrainian descent. She moved to Ukraine, settled in an apartment in Kyiv and has already started working as an English teacher at the elementary school.

У попередніх епізодах Христина дізналася багато про освіту в Україні: про школу, про вищу освіту і навіть аспірантуру. Сьогодні ми повертаємося до її побуту — щоденного життя в Києві.

In previous episodes, Khrystyna learned a lot about education in Ukraine: about school, about higher education and even postgraduate studies. Today we are returning to her everyday life — daily life in Kyiv.

Також на цьому уроці ми розпочинаємо нову тему з граматики — це будуть ваші улюблені дієслова, а саме недоконаний і доконаний вид.

In addition, in this lesson, we begin a new grammar topic — your favorite verbs, namely, imperfective and perfective verb aspects.

То ви готові до нового уроку української? Спочатку я ще зроблю вступ англійською.

Are you ready for a new Ukrainian lesson? At first, I will make an introduction to English.



Розмова №9

Де можна купити старий фотоапарат?



Леся: Привіт, як справи?

Lesia: Hi, how are you?

Христина: Все добре, дякую, а ти як?

Khrystyna: Everything is good, thank you, and how are you?

Леся: Нормально.

Lesia: I'm fine.

Христина: О, Лесю, можна тебе попитати дещо?

Khrystyna: Oh, Lesia, can I ask you some questions?

Леся: Ну пита́й.

Lesia: Yeah, ask.

Христина: Де можна десь тут купити фрукти і овочі? Але не в супермаркеті?

Khrystyna: Where can I buy fruits and vegetables somewhere around here? But not in the supermarket?

Леся: Ну диві́сь, ко́жної субо́ти на ву́лиці Йорда́нській про́водять я́рмарок. Це десь 5 хви́лін зві́дси. Я там за́вжди купу́ю овочі, фрукти, крупі, горішки... кupu всьогó.

Lesia: Look, every Saturday there is a fair on Yordanska Street. It's about 5 minutes from here. I always buy vegetables, fruits, cereals, nuts there... a bunch of stuff.

Христина: О, дякую. А де можна поїсти тут на райо́ні?

Khrystyna: Oh, thank you. And where can I eat in the neighborhood?

Леся: Я взага́лі вдо́ма зазвичай їм, але мо́жу то́бі пора́дити... ось це кафе́ і цю піце́рію. Ми там іноді їмо́, коли ли́нь готува́ти.

Lesia: I usually eat at home, but I could recommend you... this cafe and this pizzeria. We eat there sometimes when we are lazy to cook.

Христина: Чудóво, я зберегла́ собі їх на ка́рті. А де можна надісла́ти листі́вку?

Khrystyna: Great, I've saved them on my map. And where can I send a postcard?

Леся: Листі́вку? Фух, давненько я не надсила́ла паперо́ві листі́. Ну це на по́шті мо́жна зроби́ти, ось бі́ля нас теж є недалéко. Але розрахо́вуй, що бу́деш сто́яти у че́рзі.

Lesia: A postcard? Oof, I haven't sent paper letters for a long time. Well, this can be done at the post office, there is one not far from our place too. But be ready to wait in line.

Христина: Дóбре, дякую. А ще таке пита́ння: де мо́жна знайти́ старий фотоапа́рат? Радя́нський такий, зна́єш?

Khrystyna: Good, thank you. And another question: where can I find an old camera? A Soviet kind, do you know?



Леся: Ну це тобі треба поїхати на барахолку на Петрівці.

Христина: И-и, барахолку?..

Леся: Ну так, барахолка, знаєш, де барахло всьяке продають. Блошиний ринок.

Христина: Ааа... flea market!

Леся: Точно! Я там часто багато цікавого знаходжу.

Христина: Супер! Я люблю блошині ринки... тобто барахолки.

Леся: Тоді тобі точно сподобається. Вони працюють на вихідних, краще туди їхати зранку. О, якщо хочеш, можемо поїхати цієї суботи разом?

Христина: Це було б чудово!

Леся: Ну тоді домовилися. У тебе є ще питання? Бо мені треба бігти.

Христина: Ні-ні, в мене все.

Леся: Тоді я побігла. Па-па!

Христина: Па-па!

Lesia: Well, you have to go to the "barakholka" at Petrivka.

Khrystyna: Hmm, "barakholka"?..

Lesia: Yes, "barakholka", where they sell all kinds of junk. A flea market.

Khrystyna: Ah... a flea market!

Lesia: Exactly! I often find many interesting things there.

Khrystyna: Great! I love flea markets... that is "barakholky".

Lesia: Then you will definitely like it. They work on weekends, it's better to go there in the morning. Oh, if you want, we can go there together this Saturday?

Khrystyna: That would be great!

Lesia: Agreed then. Do you have any more questions? Because I have to run.

Khrystyna: No, no, that is all.

Lesia: Then I run. Bye-bye!

Khrystyna: Bye-bye!



Вживання доконаного і недоконаного виду

Using perfective & imperfective verb aspects

Недоконаний вид <i>The Imperfective Aspect</i>	Доконаний вид <i>The Perfective Aspect</i>
REGULAR ACTION Especially with the words завжди, постійно, зазвичай, як правило, регулярно, часто, інколи, ніколи, щодня, щотижня, щомісяця, кожного року. Я там завжди купую овочі та фрукти на ярмарку. Я рідко надсилаю листівки. Я часто знаходжу багато цікавого на блошиному ринку.	ONE-TIME ACTION Де можна десь тут купити фрукти та овочі? Де можна надіслати листівку? Де можна знайти старий фотоапарат?
PROCESS Лёся зараз на ярмарку, купує продукти. Лёся давно не надсилала паперові листи. Мені треба бігти.	RESULT Especially with the words уже / вже, нарешті. Христіна купила на ярмарку крупи та горішки. Христіна надіслала листівку своїй американській подрузі. Я побігла.
SIMULTANEOUS ACTIONS Поки Лёся купувала продукти на ярмарку, Христіна надсилала посилки на «Новій пошті».	SEQUENCE OF ACTIONS Коли Христіна закінчила роботу, Лёся запросила її на каву.



Дієслово дня

Знаходити — 1) to find, to come across, to retrieve;
2) to take (pleasure, comfort) in.

Perfective form: знайти

Теперішній час
Друга дієвідміна

Я	знаходжу	ми	знаходимо
ти	знаходиш	ви	знаходите
він, вона, воно	знаходить	вони	знаходять

Минулий час
Недоконаний вид

він	знаходив
вона	знаходила
воно	знаходило
вони	знаходили

Минулий час
Доконаний вид

він	знайшов
вона	знайшла
воно	знайшло
вони	знайшли

Майбутній час
Недоконаний вид

я	буду знаходити
ти	будеш знаходити
він, вона, воно	буде знаходити
ми	будемо знаходити
ви	будете знаходити
вони	будуть знаходити

Майбутній час
Доконаний вид

я	знайдучу
ти	знайдеш
він, вона, воно	знайде
ми	знайдемо
ви	знайдете
вони	знайдуть



Фразеологізм дня

Знайти спільну мову

(literally "to find a common language")

1) to find common ground, to find it easy to talk with someone, to connect with someone, to hit it off:

Леся і Христина швидко **знайшли спільну мову**. Можливо, скоро вони стануть найкращими друзями.

Lesia and Khrysytyna quickly connected. Maybe they will become best friends soon.

2) to come to terms, to come to an understanding:

На жаль, ми так і **не знайшли спільної мови** з цим студентом.

Unfortunately, we have never come to an understanding with this student.



Бонусні вправи

1

Перекладіть речення з англійської на українську:

1. *Imperfective aspect.* Yesterday I wrote letters.

Perfective aspect. Yesterday I wrote two letters.

2. *Imperfective aspect.* Every evening I read newspapers.

Perfective aspect. I've read all the newspaper.

3. *Imperfective aspect.* I usually drink coffee for breakfast.

Perfective aspect. Today I've had two cups of coffee.

4. *Imperfective aspect.* I've never sent letters.

Perfective aspect. He's already sent a letter.



2

Вставте правильну форму дієслова:

1. їсти — з'їсти

На обід діти _____ суп і рис
з овочами, вони були такі голодні, що все
_____.

2. прокидатися — прокинутися

Зазвичай Оксана _____
о 7, але вчора _____ о 8.

3. вчити — вивчити

Ми _____ це правило цілий
урок, і нарешті _____.

4. читати — прочитати

Зараз учні _____ твори
Івана Франка, вони вже _____
твори Тараса Шевченка та Лесі Українки.

5. любити — полюбити

Раніше я не _____ пити
каву, але _____, коли
почала жити у Львові. Там всі п'ють каву!

6. робити — зробити

— Лесю, ти досі _____
вправи?
— Ні, я вже все _____.

3

Заповніть пропуски формами дієслова
«знаходити» («знайти»):

знайшли	знаходжу	знаходить
знайшов	знайшла	

- Христина часто _____
класні речі на барачках.
- Мама думала, що загубила ключі десь на
вулиці, але сьогодні вона _____
їх вдома.
- Кожного дня я _____
нові цікаві місця в Києві.
- Я такий щасливий, нарешті я _____
_____ справжнє кохання!
- Дівчата _____ нову
квартиру, скоро вони туди переїдуть.





Key Vocabulary 3-91

барахлó	1) goods and chattels, old clothes; 2) junk
блоші́ний ри́нок = барахóлка	flea market
вся́кий = уся́кий	1) different; 2) every, each, any
де́сь = де-не́будь	somewhere
де́що = що́сь (1) = тро́хи (2)	1) something; 2) a little
зві́дси	from here
знахо́дити, знайті́	to find, to come across (<i>imperfective, perfective</i>)
крупá	groat, cereal
лінь	laziness
паперóвий	paper (<i>adjective</i>)
піцері́я	pizzeria
посі́лка	parcel, package
радя́нський	Soviet
розрахо́вувати, розрахува́ти	1) to calculate; 2) to depend on, to count on; 3) to expect (<i>imperfective, perfective</i>)
фотоапа́ра́т	photo camera
че́рга	line, queue
я́рмарок	fair (<i>noun</i>)





Відповіді на вправи

1

1. Вчора я писав (писала) листи.
Вчора я написав (написала) два листи.
2. Кожного вечора я читаю газети.
Я прочитав (прочитала) всю газету.
3. Зазвичай я п'ю каву на сніданок.
Сьогодні я випив (випила) дві чашки кави.
4. Я ніколи не надсилав (надсилала) листи.
Він вже надіслав лист.

2

1. їли, з'їли
2. прокидається, прокинулася
3. вчили, вивчили
4. читають, прочитали
5. любила, полюбила
6. робиш, зробила

3

1. знаходить
2. знайшла
3. знаходжу
4. знайшов
5. знайшли

